

◎改正された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に基づく日本国政府による資金の提供に関する交換公文

(略称) 米国との改正された在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく
資金提供取極

平成二十六年 九月 十九日 東京で
平成二十六年 九月 十九日 効力発生
平成二十六年 十月 六日 告示

(外務省告示第三三六号)

目 次

ページ

日本側書簡	一〇一
1 資金の額	一〇一
2 各個別事業への拠出額	一〇二
3 付表の修正	一〇二
付表	一〇三
米国側書簡	一〇四

日本側書簡

(改正された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に基づく日本国政府による資金の提供に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、二十十三年十月三日に東京で署名された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する議定書により改正された二十九年二月十七日に東京で署名された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に言及することにも、特に、改正された同協定において、日本国の各会計年度において予算に計上されるべき日本国が提供する資金の額は、両政府間の協議を通じて日本国政府が決定し、及び日本国の各会計年度において両政府が締結する別途の取極に記載することが規定されていることに言及する光栄を有します。

本大臣は、また、第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する両政府間の討議に言及するとともに、当該討議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、自国の関係法令に従い、アメリカ合衆国政府に対し、日本国の平成二十四会計年度において予算に計上され、日本国の平成二十五会計年度に繰り越され、その後日本国の平成二十六会計年度に繰り越された五百三十万合衆国ドル(五、三〇〇、〇〇〇ドル)の資金の提供を行う。

米国との改正された在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, September 19, 2014

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the Implementation of the Relocation of III Marine Expeditionary Force Personnel and their Dependents from Okinawa to Guam signed at Tokyo on February 17, 2009, as amended by the Protocol Amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the Implementation of the Relocation of III Marine Expeditionary Force Personnel and their Dependents from Okinawa to Guam signed at Tokyo on October 3, 2013, which provides, inter alia, that the amount of Japanese cash contributions to be budgeted in each Japanese fiscal year shall be determined by the Government of Japan through consultation between the two Governments and reflected in further arrangements that the two Governments shall conclude in each Japanese fiscal year.

I have further the honor to refer to the discussions that have taken place between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the implementation of the relocation of III Marine Expeditionary Force personnel and their dependents from Okinawa to Guam and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

1. The Government of Japan shall provide to the Government of the United States of America, in accordance with applicable laws and regulations of Japan, the amount of five million three hundred thousand United States dollars (\$5,300,000) as its cash contributions budgeted in the Japanese fiscal year 2012 and carried over to the Japanese fiscal year 2013 and thereafter to the Japanese fiscal year 2014.

資金の額

米国との改正された在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極

一一〇一一

各別事業
への抛
出額

修正
の表

2 各別別の事業に提出される日本国が提供する資金の額は、付表に定める。

3 付表は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の合意によつて修正するべきである。

本大臣は、更に、前記の提案がアメリカ合衆国政府によつて受諾し得るものである場合には、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わるその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

一千二十四年九月十九日に東京で

日本国外務大臣 岸田文雄

アメリカ合衆国特命全權大使

キャロライン・ケネディ閣下

2. The amount of the Japanese cash contributions for each specific project is stipulated in the Annex.

3. The Annex may be modified by agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

I have further the honor to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Her Excellency
Ms. Caroline Kennedy
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

付
表

付表

フィネガン地区における単身の士官用の隊舎の設計事業

五百三十万合衆国ドル (五、三〇〇、〇〇〇ドル)

Annex

Design project of bachelor officer quarters in Finegayan area

Five million three hundred thousand United States dollars (\$5,300,000)

米国との改正された在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極

米国との改正された在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が、この返簡の日付の日、効力を生ずるものとするをアメリカ合衆国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十四年九月十九日に東京で

アメリカ合衆国特命全権大使 キャロライン・ケネディ

日本国外務大臣 岸田文雄閣下

一一〇四

(U.S. Note)

Tokyo, September 19, 2014

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the proposals set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Caroline Kennedy
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

（参考）

この取極は、改正された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に従い、日本国の平成二十四年度において予算に計上され、平成二十五年度に繰り越された後、平成二十六年度に繰り越された五百三十万合衆国ドルを提供すること等についての両政府の了解を確認するものである。